

УДК 81'22

АНГЛОСАКСОНСКАЯ ГРАМОТА КАК ПРОТОТИП СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Т. Ю. Белоногова

Тюменский государственный университет, Тюмень

Статья посвящена исследованию генезиса английского юридического текста на материале англосаксонских дарственных грамот IX – XI вв. Англосаксонская дарственная грамота (grant of land) рассматривается как прототип современного английского договора дарения (deed of gift).

***Ключевые слова:** англосаксонские грамоты, договор дарения, прототип, генезис английского юридического текста.*

Данная статья выполнена в русле диахронической лингвистики и посвящена рассмотрению генезиса английского юридического текста на материале англосаксонских грамот IX-XI вв. Объектом статьи являются англосаксонские дарственные грамоты IX-XI вв. и современные английские договоры дарения, имеющие отношение к сделкам с земельной собственностью. В качестве предмета статьи выступают их композиционные и лексические особенности. Цель статьи – выявить систему признаков раннего английского юридического текста, а также проследить их эволюцию на материале текстов современных договоров дарения. Материалом исследования послужил корпус англосаксонских грамот IX-XI вв., опубликованных в сборниках Б. Торпа, Ф. Хармер, А. Робертсон, а также корпус современных договоров дарения из электронных источников. Для обработки и интерпретации материала использовались методы этимологического анализа, структурно-семантического и контекстологического анализа.

Актуальность нашего исследования определяется повышенным интересом лингвистов к проблемам генезиса различных типов нехудожественных текстов (И.Б. Руберт, Д.С. Храмченко, М.Г. Маловичко, Е.А. Колядин), а также тем, что проблема генезиса английского юридического текста на материале англосаксонских грамот не получила рассмотрения в современной лингвистике.

По мнению В.В. Момотова, эволюция права имела несколько этапов в своем развитии, при этом его внешняя форма прошла следующие стадии: «ритуально-символическую, вербальную и непосредственно текстуальную» [Момотов 2003: 198]. Перед тем, как появилась грамота, закреплявшая переход земельного владения в собственность другому лицу, англосаксы передавали новому владельцу горсть земли, которая символизировала этот акт. После появления в англосаксонский период первых документов, т.е. грамот, большинство населения испытывало к ним недоверие и не понимало их юридической природы, т.к. мало кто умел читать. Поэтому наряду с составлением грамоты в англосаксонском обществе по-прежнему существовал обычай вручения горсти земли.

Гипотеза, на которой основана данная работа, заключается в том, что, англосаксонские дарственные грамоты являются прототипом современных английских договоров дарения. Для того, чтобы доказать нашу гипотезу, обратимся к понятиям «договор» и «грамота». Термином *грамота* (*хартия*) (англ. *charter*) называются «средневековые документы публично-правового и политического характера, оформлявшие права, привилегии или обязанности <...> отдельных лиц или учреждений, а также фиксировавшие судебные решения и различные сделки» [Большая Российская энциклопедия 2007: 619]. В современном праве *договором* считается соглашение между двумя и более людьми о выполнении или предоставлении каких-либо услуг, договоры являются разновидностью сделок [Брагинский 2001: 9]. Таким образом, как мы видим, грамота и договор обладают единой коммуникативной целью – фиксация факта совершения сделки. Исследование показало, что прототипические признаки грамот и современных договоров проявляются более всего на уровне структуры и лексики.

Сопоставление англосаксонских дарственных грамот и современных английских договоров дарения позволяет сделать вывод о наличии сходных компонентов структуры, таких как участники сделки, объект сделки, описание объекта, мотив сделки, условия договора, подписи сторон. Сравним схожее представление сторон и предмета договора в англосаксонском (1) и современном английском документе (2):

1) «Ic Osuulf aldormonn mid Godes gæfe ond Beornðryð min gemessa sellað to ... ðæt lond at ...» [Harmer 2011 :1] *Я, Освульф, Божиею милостью элдормен, и моя жена Беорнтрит жалуюем ... ту землю в ...* (здесь и далее перевод наш – Т.Б.);

2) «I, the undersigned Donor, hereby donate and convey to ... all right, title, and interest that I possess in the physical property described in ...» [Deed of Gift Template [http](http://www.donorgift.com)].

Как в англосаксонских дарственных грамотах, так и в современных английских договорах присутствует мотив дарения:

1) « ... for mine saule hælo 7 mines ðæs arwyrdan fader» [Harmer 2011: 28] *для спасения моей души и души моего почтенного отца;*

2) «In consideration of his natural love and affection for the Donee ...» [Deed of Gift [http](http://www.donorgift.com)].

Как мы видим, наполненность компонентов структуры предопределяется сочетанием лингвистических и социокультурных факторов, причем социокультурные факторы оказываются решающими. В англосаксонский период пожалования земельной собственности осуществлялись, в основном, в пользу церкви, при этом прослеживалась религиозная мотивация: передавая землю церкви, дарители надеялись на спасение души. Впоследствии данные коммуникативные интенции переместились на периферию стилия и стали архаичными.

В англосаксонских дарственных грамотах, также как в современных англ-

лийских договорах дарения, указывались условия, на основании которых передавалось право собственности:

1) «Ego Berchtwulf cyning sile ... nigen higida lond ... **in ece erfe**» [Harmer 2011: 5] *Я, король Берхтвульф, жалую ... девять гайд земли ... в вечное владение;*

2) «... the Donor hereby conveys unto the Donee all that the Property to hold the same unto the Donee **in fee simple**» [Deed of Gift [http](#)].

Современное выражение «fee simple» означает неограниченное безусловное право собственности.

Неотъемлемым структурным элементом англосаксонских дарственных грамот и современных английских договоров дарения является удостоверение документа:

1) «Ic Berhtwulf rex ðas mine gesaldrisse trymme 7 faetna in Cristes rode tacne» [Harmer 2011: 6] *Я, король Берхтвульф, этот мой дар подтверждаю и скрепляю символом креста;*

2) «In witness whereof the parties hereto have hereunto set their hands and seals the day and year first before written» [Deed of Gift [http](#)].

К удостоверению документа в настоящее время относятся подписи и печати, без которых документ теряет юридическую силу. В англосаксонский период вместо подписи ставился крест.

В процессе эволюции договоров отдельные элементы структуры претерпели значительные изменения. Так, в целях сохранения неприкосновенности пожалования, англосаксы обращались за помощью к небесным силам:

«... Crist sylf ... þane awyrgeð on ecnesse þe þas gife æfre awende of þe gewanude» [Harmer 2011: 38] ... *сам Христос проклянет навсегда того, кто этот дар изменит или уменьшит.*

В современных договорах также можно выделить прохибитивную (запретительную) часть, предусматривающую ответственность сторон:

«Donor will defend, indemnify, and hold ... harmless from claims or allegations arising from or relating to conduct that would be a breach of Donor's warranties» [Deed of Gift Template [http](#)].

Эволюция договоров дарения характеризовалась в английском языке, как впрочем и во многих других, стремлением к канонизации, проявляющейся в выравнивании по модели типового текста – образца. Это привело к появлению типовых договоров, так называемых бланков, которые позволяют использовать практически весь текст образца целиком, за исключением персонализирующих данных.

Процессы эволюции английских юридических текстов затронули не только внешнюю форму текста, но и внутреннюю. Более всего это отразилось на лексике.

В результате анализа лексического состава современных договоров дарения, нами было выделено тринадцать ключевых терминов: deed of gift *договор дарения*, дарственная, to donate *передавать в дар*, to convey *отчуж-*

дать, передавать в собственность, transaction сделка, donor даритель, donee лицо, получившее в дар, party сторона договора, owner собственник, владелец, premises территория, property собственность, conditions условия, fee плата, encumbrance помеха, препятствие, бремя. Из перечисленных ключевых терминов современных английских договоров дарения только четыре (deed, gift, owner, fee) являются по своему происхождению древнеанглийскими, остальные лексемы были заимствованы в среднеанглийском периоде после норманнского завоевания из старофранцузского языка. По словам Н.В. Дрожацих, 1066 г. (дата норманнского завоевания) «маркирует начало системной перестройки языковой детерминанты англосаксов» [Дрожацих 2012: 154]. Норманны, будучи носителями более высокой культуры, повлияли на общественное развитие страны, что, конечно же, сразу нашло отражение в языке, особенно в сфере государственной власти, землевладения, юриспруденции. Многие исконные древнеанглийские юридические термины были вытеснены французскими эквивалентами, возможно, потому, что древнеанглийский уступал старофранцузскому по степени социально-экономического престижа.

Наряду со стремлением к инновации для процесса эволюции английских документальных текстов была характерна обратная тенденция - консервации. Официально-деловой стиль английского языка выделяется среди других стилей своей относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он, естественно, подвергался некоторым изменениям, но многие его основные черты сложились ещё в среднеанглийский период. Об этом свидетельствует активное использование в современных договорах дарения лексем, ставших архаичными. К подобным лексемам относятся сочетания наречий *here, there, where* с предлогами *in, on, after, by* и т.д.: *herein здесь, thereafter впоследствии, whereby на основании чего*.

В результате анализа лексического состава англосаксонских грамот IX – XI вв., мы приходим к выводу, что в них преобладают номинации предметно-объектной сферы, в то время как для современных договоров дарения характерна высокая степень абстрактности и обобщенности основной стилиобразующей лексики. Так, например, вместо указания имен участников сделки, как это было в англосаксонских грамотах (*Ис Eadwerd cyning Я, король Эдвард, Ис Osuulf aldormonn Я, элдормен Осульф*), в современных договорах используются лексемы с обобщенным значением *donor даритель, donee лицо, получившее в дар, party сторона договора* и т.д.

К одной из самых отличительных черт современных юридических текстов, которая отсутствовала в текстах ранних эпох, можно отнести стремление отразить в договоре все вероятные ситуации, путем их перечисления:

«Donor represents and warrants that there are no claims, judgements, liens or other encumbrances of any kind whatsoever against the Property» [Deed of Gift Template [http](http://)].

Таким образом, как мы видим, договор в своей эволюции, пройдя не-

сколько этапов, претерпел значительные изменения, начиная от акта передачи горсти земли и заканчивая стандартными бланками, в которых нужно заполнить только персонифицирующие данные. Результаты нашего анализа позволяют рассматривать англосаксонские дарственные грамоты в качестве прототипов современных договоров дарения. Коммуникативная цель, как англосаксонских грамот, так и современных английских договоров состоит в закреплении передачи права собственности. На уровне структуры были обнаружены схожие компоненты, такие как участники сделки, объект сделки, описание объекта и др. Наибольшие расхождения, вызванные воздействием различных социокультурных факторов, просматриваются на уровне лексики. Для англосаксонских грамот, как и для современных договоров, характерно использование терминологической лексики, однако многие исконные термины были вытеснены заимствованиями в среднеанглийский период, результатом чего стало преобладание в современных договорах ключевых лексем французского происхождения. К отличительным признакам современных договоров мы отнесли высокую степень обобщенности и абстрактности лексики, а также стремление предусмотреть все вероятные ситуации, что предотвращает возможность интолкования или намеренного нарушения условий договора. В целом на протяжении древнеанглийского и среднеанглийского периодов для эволюционных процессов английских юридических документов было характерно стремление к инновации, сменившееся тенденциями консервации и канонизации в новоанглийский период.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брагинский М.И. Договорное право. Книга первая: Общие положения / М.И. Брагинский, В.В. Витрянский. – М.: «Статут», 2001. – 842 с.
2. Дрожаших Н.В. Введение в динамическую синергетику языка: монография / Н.В. Дрожаших. – Тюмень: Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2012. – 252 с.
3. Момотов В.В. Формирование русского средневекового права в IX – XIV вв.: монография / В.В. Момотов. – М.: ИКД «ЗЕРЦАЛО-М», 2003. – 416 с.
4. Большая Российская энциклопедия: в 30 т. / Председатель науч.-ред. совета Ю.С. Осипов; отв. ред. С.Л. Кравец. – Т. 7. Гермафродит – Григорьев. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2007. – 767 с.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

- Deed of Gift [Электронный ресурс] / Tidy Forms. – URL: <http://www.tidy-forms.com/deed-of-gift-form.html>.
- Deed of Gift Template [Электронный ресурс] / Deed of Gift Template. – Dartmouth, 2015. – URL: <http://www.dartmouth.edu/~library/rauner/donating>.
- Harmer F.E. Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries / F.E. Harmer. – Cambridge: Cambridge University Press, 2011. – 160 p.

ANGLO-SAXON CHARTER AS THE PROTOTYPE OF MODERN ENGLISH LEGAL TEXT

T.Yu. Belonogova

Tyumen State University, Tyumen

Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Выпуск 32. 2015.

The article is devoted to the analysis of genesis of English legal texts. The research is based on the data of Anglo-Saxon grants of land of the IX-XI c. Anglo-Saxon grants of land are treated as the prototype of modern English deeds of gift.

Key words: *Anglo-Saxon charters, deeds of gift, prototype, genesis of English legal texts.*

Об авторе:

БЕЛОНОГОВА Татьяна Юрьевна – ассистент кафедры английской филологии и перевода Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, *e-mail*: tkuzheleva@yandex.ru.

УДК 81'23

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ
ПРИ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ОБЩЕНИИ С ВЗРОСЛЫМИ
КОММУНИКАНТОВ-ДЕВОЧЕК**

(на материале англоязычной художественной литературы)

Е.А.Вансяцкая

Ивановский государственный университет, Иваново

В статье рассматриваются способы выражения отрицательных эмоций, которые испытывают коммуниканты-девочки в ситуациях диалогического общения с взрослыми. Выделены наиболее частотные эмоциональные реакции девочек и используемые ими невербальные компоненты коммуникации, собранные из произведений англоязычной художественной литературы.

Ключевые слова: *диалогическое общение, коммуникант-девочка, коммуникант-взрослый, эмоциональная реакция, невербальные компоненты коммуникации, англоязычная литература для детей.*

В когнитивной лингвистике диалог представляется основной формой воплощения речи, осуществляемой посредством речевых актов (Н.Д. Арутюнова, Т.А. ван Дейк и др.). В модель коммуникативной ситуации входят говорящий, слушающий, цель высказывания, а также различные экстралингвистические факторы. Наиболее важными из них являются невербальные средства общения. Отмечают, что потребность в невербальном общении предопределена природой человека, особенностями его мышления. Современный человек в процессах общения обязательно использует невербальные способы кодирования информации: жесты, позы, телодвижения, мимику и др. [Климашева 2010]. Они дополняют, а иногда и заменяют собой вербальную коммуникацию, т.е. общение посредством слов.

Диалог признаётся доминантной формой в становлении речевого онтогенеза. Это наиболее естественная форма речевого общения, оказывающая влияние на развитие коммуникативных умений ребёнка, и, в целом, на вхождение ребёнка в систему социальных связей и социального сотрудничества,